Pausaran

Artzibarko Udalaren buletina
Boletín Municipal del Valle de Arce

4. Buletina. 2025eko abendua
4º Boletín. Diciembre 2025

Bizi berri bat Artziko Jauregirako 10-11

Una nueva vida para el Palacio de Arce 12-13

Artzibarrek badu bere Ingurutxoa

Jokin Campión Gastón eta Begoña Almirantearena Larrañeta txistulariak elkarrizketatu ditugu: Ingurutxoaren musika sortu dute

15-18

El Valle de Arce estrena Ingurutxo

Entrevistamos a los/las txistularis Jokin Campión Gastón y Begoña Almirantearena Larrañeta: han creado la música del Ingurutxo en auzolan.

Eskeleto zubia zeharkatzeko prest

Eskeleto zubia berreraikitzeko lanak amaitu dira eta horrekin batera, Urdirotz eta Hiriberri lotzen dituen bidexka.

8-9

El *puente Esqueleto* listo para cruzar

Han finalizado las obras de reconstrucción del *puente Esqueleto* y las del sendero que une Urdíroz con Villanueva.

Etxebizitza alternatibak Arrietako Jauregian

Artzibarko Udalak Jauregia erosi du eta bideragarritasunari buruzko azterketa teknikoa egiten ari da

6-7

Alternativas de vivienda en el Palacio de Arrieta

El Ayuntamiento del Valle de Arce *ha adquirido el Palacio y se está realizando el estudio técnico de viabilidad.*

Berdintasun Zerbitzuaren kanpaina: “Gure herrietan hori (‘EZ’) da gertatzen”

Azken hilabeteotan, Erroibar, Artzibar, Aezkoa eta Orotz-Beteluko toki entitateetako Berdintasun Arloak hainbat ekimen bultzatu ditu eskualdean berdintasuna sustatzeko eta indarkeria matxista prebenitzeko. Horien artean, ***“Gure herrietan hori ‘EZ’ da gertatzen”*** *udako kanpaina nabarmentzen da, Pirinioetako bi berdintasun arloen kanpaina bateratua. Bere helburu nagusia da jai-guneetan eta espazio komunitarioetan indarkeria matxista ikusarazten eta prebenitzen hastea, egoera horien aurreko tolerantzian testuinguruak nola eragiten duen azpimarratuta.*

Kanpaina ikuspegi pedagogiko eta eraldatzaile batetik garatu da, landa-testuingurura egokituta. Kanpainaren abiapuntua da indarkeria matxista ez dela gertaera isolatu bat, ezta indarkeria erabiltzen duenaren erantzukizun esklusiboa ere, askotan normalizatu edo isiltzen diren dinamika sozial eta kulturalen emaitza baizik. Herrietan guztiok elkar ezagutzen dugu eta harremanak hurbilekoak dira, eta, hartara, eraso normalizatuenak zailagoak dira identifikatzen eta seinalatzen. Ohikoak diren iruzkin sexistak, hitzezko jazarpena edo larderia bezalako jokabideak minimizatu edo alde batera uzteko joera dago, esku-hartze eta erreakzio komunitarioa zailduz.

Proposamen grafikoak mezu horiek indartzen ditu: “EZ” lausotuta agertzen da, indarkeria minimizatu edo alde batera uzteko joera sinbolizatuz; sexismoa, sexu-indarkeria eta indarkeria matxista kontzeptuak, aldiz, argi eta garbi agertzen dira. “Argi ikusten duzunean, ezin duzu beste aldera begiratu” bezalako esaldiek kontzientziatik ekintzara igarotzera gonbidatzen dute, konpromiso komunitario eta eraldatzailea sustatuz.

Zainketen diagnostikoaren emaitzak: nork zaintzen du eta nola

Zainketei, erantzukidetasunari eta kontziliazioari buruzko lehen diagnostiko integrala egin da Erroibarren, Aezkoan, Orotz-Betelun eta Artzibarren, eta irailean hiru aurkezpen publiko egin ziren emaitzak aurkezteko. Diagnostiko horrek mugarri bat ezarri du orain arte ikusezina zen errealitate bati modu sistematikoan heltzean: nola zaintzen den, nork zaintzen duen eta zein baldintzatan. Diagnostikoak funtsezko hainbat alderdi nabarmentzen ditu:

Oso populazio zahartua eta nahi gabeko bakardadean bizi dena: Diagnostikoak susmatzen zen datu bat berresten du: zahartutako lurraldean bizi gara. Gure biztanleen herenak 65 urte baino gehiago ditu (Nafarroan, berriz, % 20k), eta gainzahartze-indizeak foru komunitatekoak baino handiagoak dira. Zahartze horri beste fenomeno bat gehitzen zaio: bakardadea. Zaintza behar dutenen bakardadea, baina baita zaintzaileena ere.

Zaintza feminizatuak eta gutxi aitortuak: Ikerketak lehendik sumatzen zena berresten du: zaintza lanak batez ere emakumeek egiten dituzte. Inkestan parte hartu duten pertsonen % 62k zaintzaile gisa definitzen du bere burua, eta talde horren barruan emakumeak dira zaintza konplexuenak beren gain hartzen dituztenak. Zama mentala beste datu aipagarri bat da: emakumeen

% 41ek dio etxean beti edo ia beti arduratzen dela guztiaz, bestela “beste inork ez duelako egingo”, gizonen % 15en aldean. Horrez gain, emakumeen % 74k etxeko eguneroko errutina antolatzen du, eta % 68k otorduak planifikatzen ditu; gizonak, berriz, gehienbat zeregin puntual eta praktikoez arduratzen dira.

Kontziliazioa, oraindik ere lortzeke: Kontziliazioa erronka partekatua da: inkestatutako hiru pertsonatik bik diote zailtasunak dituztela bizitza pertsonala, familia eta lana orekatzeko. % 35ek bakarrik dio lana eta familia erraz bateratu ditzaketela; gainerakoek, berriz, zailtasunez edo erregulartasunez egiten dute.

Erantzukidetasuna, ardatz nagusia: Diagnosiak adierazten du erantzukidetasunaren alorrean aurrera egin dela, baina oso poliki. Zenbait etxetan aldaketa txikiak sumatzen diren arren, datuek baieztatzen dute emakumeak direla planifikatzen, kudeatzen eta aurrea hartzen dutenak; gizonak, berriz, jarduera zehatz eta puntualez arduratzen dira

Zerbitzuak eta baliabideak, argiak eta itzalak: Zerbitzuen balorazioari dagokienez, indargunetzat jotzen dira etxez etxeko laguntza (ELZ), zahartze aktiboko programak eta adingabeak dituzten familientzako kontziliazio-baliabideak, pertsonak beren etxeetan egotea ahalbidetzen dutelako eta laguntza zehatzak ematen dituztelako. Oso positiboki baloratzen da, halaber, Eutsi zaintza kooperatibaren esperientzia, berrikuntza, gertutasuna eta tokian tokiko errealitatera egokitzeko gaitasunagatik nabarmendua.

Aldiz, adinekoen egoitzek balorazio okerragoa jasotzen dute. Txostenean hainbat arrazoi aipatzen dira: familia askok “etxetik urrun” dagoen baliabide gisa ikusten dute, landa eremuko errealitatera eta adinekoen nahietara gutxi egokitua, nahiago izaten baitute inguruan geratzea. Askotan, autonomia eta komunitate-loturak galtzea izaten da egoitzako esperientzia, gainera langilegoaren mugak antzeman dira, eta horrek eragina du jasotako arretan eta familien konfiantzan.

Horrez gain, hainbat egiturazko oztopo daude, eta horrek zaildu egiten du zerbitzuen erabilera, oro har:

- Dauden baliabideen ezagutza falta.
- Landa-inguruneko baliabideen eskasia, askotan hiri-logikarekin pentsatua baitaude.
- Garraioa ez da nahikoa, horrek joan-etorriak zailtzen ditu.

Etorkizuneko erronkak:

- Etxez etxeko laguntza zerbitzua eta eguneko zentroak pixkanaka zabaltzea.
- Komunitate-espazioak sortzea eta etxebizitza kolaboratiboak sustatzea.
- Zainketen inguruko prestakuntza eskaintzea eta sektore horretako lan-poltsa bat martxan jartzea eskualdean.
- Genero-erantzukidetasunean aurrera egitea, zaintzak emakumeen zeregin natural gisa ikus ez daitezen, eta familien, komunitatearen eta erakundeen arteko zeregin partekatua bihur daitezen.

Proposamen horiek guztiak egingarriak izateko, funtsezko elementu bat beharrezkoa da: garraioa. Gurea bezalako lurralde sakabanatu batean, autobus sare nahikorik eta mugitzeko baliabiderik gabe, edozein zerbitzuk —ona izan arren— irisgarria ez izateko arriskua du. Ezinbestekoa da zaintzaileak eta zainduak mugitu ahal izateko baliabideak izatea, eta herri txikien errealitatera egokitutako irtenbideak diseinatzea.

Diagnostikoak oroitarazten du politika publikoek landatartasun ikuspegia txertatu behar dutela: kontua ez da hirietan ongi funtzionatzen duten eredu berberak herrietan errepikatzea, baizik eta eredu horiek gure distantzietara, populazio dentsitate baxura eta herritarren arteko komunitatearen garrantzira egokitzea. Horrela bakarrik eraiki ahal izango dugu zaintza sistema justua, jasangarria eta gure bailaretako eguneroko bizitzatik benetan hurbil dagoena. Diagnostiko osoa hemen kontsulta daiteke:

DIAGNOSTIKOA

DIAGNOSTIKOAREN DATUAK:

Emakumeen **% 41ek**

dio beti edo ia beti etxeko guztiaz arduratzen dela, bestela “beste inork ez duelako egingo”, gizonen % 15en aldean.

Emakumeen **% 74k**

etxeko eguneroko errutina antolatzen du eta %68k otorduak planifikatzen ditu; gizonak, berriz, gehiago arduratzen dira zeregin puntual eta praktikoez.

Emakumeen **% 35ek**

bakarrik diote lana eta familia erraz bateratu ditzaketela; gainerakoek, berriz, zailtasunez edo erregulartasunez egiten dute.

"En nuestros pueblos eso ('NO') pasa

Es el lema de la primera campaña conjunta a nivel del Pirineo para la prevención de agresiones machistas en espacios festivos, desarrollada por los Servicios de Igualdad de Roncal, Salazar, Navascués y nuestro propio servicio que engloba Erro, Aezkoa, Oroz-Betelu y Arce.

El objetivo principal ha sido generar materiales propios para sensibilizar, visibilizar y prevenir la violencia machista en espacios festivos y comunitarios. Parte de la base de que la violencia machista no es un hecho aislado ni responsabilidad exclusiva de quien la ejerce, sino el resultado de dinámicas sociales y culturales que muchas veces se normalizan o se silencian.

En los pueblos, donde todo el mundo se conoce y las relaciones son cercanas, las agresiones más normalizadas son más difíciles de identificar y señalar. Conductas como comentarios sexistas, acoso verbal o intimidación, que forman parte de dinámicas habituales, tienden a minimizarlo, haciendo más difícil identificar y dificultando también la intervención y la reacción comunitaria.

En la propuesta gráfica el "NO" aparece difuminado, simbolizando esa tendencia a minimizar, mientras que los conceptos de sexismo, violencia sexual y violencia machista se muestran de manera clara y visible. Frases como *"Cuando lo ves claro, ya no puedes ignorarlo"* invitan a pasar de la conciencia a la acción, promoviendo un compromiso comunitario y transformador.

Resultados del diagnóstico de cuidados: quién cuida y cómo se cuida

En septiembre se llevaron a cabo tres presentaciones públicas de los resultados del primer diagnóstico sobre cuidados, conciliación y corresponsabilidad en los valles de Erroibar, Aezkoa, Oroz-Betelu y Artzibar, marcando un hito al abordar de manera sistemática una realidad que hasta ahora permanecía invisible: cómo se cuida, quién cuida y en qué condiciones.

Corresponsabilidad, el eje central: El diagnóstico señala que la corresponsabilidad avanza, pero de manera muy lenta. Aunque en algunos hogares se perciben pequeños cambios, los datos confirman que son las mujeres quienes planifican, gestionan y anticipan, mientras que los hombres se ocupan de actividades puntuales y concretas.

Conciliar, una asignatura pendiente: La conciliación es un reto compartido por los dos géneros: dos de cada tres personas encuestadas dicen tener dificultades para equilibrar la vida personal, familiar y laboral. Solo un 35% asegura que puede conciliar con facilidad, mientras que el resto lo hace con dificultad o de forma regular.

Servicios y recursos, luces y sombras: En cuanto a los servicios, la valoración es desigual. Se reconocen como fortalezas la asistencia a domicilio (SAD), los programas de envejecimiento activo y los recursos de conciliación para familias con menores, porque permiten que las personas permanezcan en sus hogares y facilitan apoyos concretos. También se valora muy positivamente la experiencia de la cooperativa de cuidados Eutsi, que destaca por su innovación, cercanía y capacidad de adaptación a la realidad local.

No es tan positiva la valoración de las residencias de personas mayores. El informe recoge varias razones: muchas familias las perciben como un recurso poco adaptado a la realidad rural y a los deseos de las personas mayores, de permanecer en su entorno. La experiencia de ingreso se vive a menudo como una pérdida de autonomía y de vínculos comunitarios. Y se detectan limitaciones de personal cuidador, que también afecta a la calidad de la atención percibida.

A estas cuestiones se suman varias barreras estructurales que dificultan el uso de los servicios en general:

- Desconocimiento de los recursos existentes.
- Escasez de recursos en el medio rural, pensados en muchos casos con una lógica urbana.
- Transporte insuficiente, que complica los desplazamientos.

Desafíos de futuro:

- Ampliar progresivamente el Servicio de Atención a Domicilio y los centros de día.
- Crear espacios comunitarios y promover viviendas colaborativas.
- Ofrecer formación en cuidados y poner en marcha una bolsa de empleo local en el sector.
- Avanzar en corresponsabilidad de género, para que cuidar deje de ser visto como algo natural de las mujeres y se convierta en una tarea compartida entre familias, comunidad e instituciones.

Todas estas propuestas sólo serán posibles si se acompañan de un elemento clave: el transporte. En un territorio disperso como el nuestro, sin una red suficiente de autobuses ni recursos de movilidad, cualquier servicio —por bueno que sea— corre el riesgo de no ser accesible. Es imprescindible contar con fondos que garanticen el traslado de las personas cuidadoras y cuidadas, y diseñar soluciones adaptadas a la realidad de los pueblos pequeños.

El diagnóstico también recuerda que las políticas públicas deben incorporar la perspectiva de ruralidad: no se trata de replicar en los valles los mismos modelos que funcionan en las ciudades, sino de adaptarlos a nuestras distancias, a la baja densidad de población y a la importancia de la comunidad vecinal. Solo así podremos construir un sistema de cuidados justo, sostenible y verdaderamente cercano a la vida cotidiana de nuestros valles. Puedes consultar el diagnóstico completo aquí:

DIAGNÓSTICO

DIAGNÓSTICO EN DATOS:

El **41%**

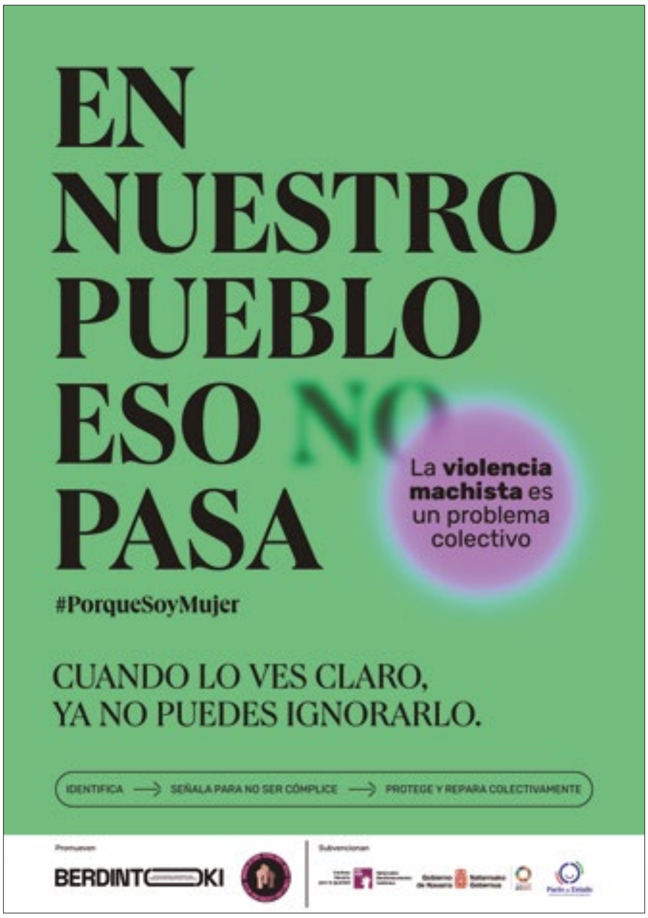
de las mujeres dice que siempre o casi siempre se encarga de todo en casa porque, si no lo hace, "nadie más lo hará", frente al 15% de los hombres.

El **74%**

de ellas organiza la rutina diaria del hogar y el 68% planifica las comidas, mientras que los hombres se concentran más en tareas puntuales y prácticas.

Solo un **35%**

asegura que puede conciliar con facilidad, mientras que el resto lo hace con dificultad o de forma regular.



Artzibarko Udalak Arrietako Jauregia erosi du etxebizitzak eraikitzeko

Arrietako Jauregiaren bideragarritasunari buruzko azterketa teknikoa egiten ari dira, bizitegi-erabilerak zehazteko. Halaber, erabileraren eta kudeaketa-moduen inguruko jardunaldi batzuk aurreikusten dira, bizilagunei zuzenduak.

Arrietako etxebizitza erostea Artzibarko Udalaren apustu garbia da, inguruan dagoen etxebizitza eskasiaren aurrean alternatibak eskaintzeko, harana biziberritzeko asmoz. Etxebizitza eskuratzea da identifikatutako erronka nagusietako bat, eta, beraz, erosketak lurraldearen eskaera bati erantzun nahi dio, lankidetza, trukea eta 'coliving'-aren bidez komunitatearen sorrera bultzatuz.

Nafarroako Gobernuko Lurralde Kohesiorako Departamentuak 2024. urtean emandako diru-laguntza bati esker, Artzibarko Udalak etxebizitza erosi ahal izan du (115.515 €), eraikinaren planoak prestatu (9.950 €) eta bideragarritasun Azterketa Teknikoa egin (14.200 €).

Nagoreko lurzatiak

Nafarroako Gobernuaren legegintzaldi aldaketarekin, Nagoreko Nasuvinsako lau etxebizitza eraikitzeko proiektua geldituta dago. Une honetan, interesa duten pertsonek kooperatiba sortzeko aukera planteatu da, etxebizitza lurzoru publikoan eraikitzea finantzatzeko. Nasuvinsak lurzorua utzi eta obra-proiektua errazteaz gain, baldintza onuragarriak dituzten maileguak eskainiko lituzke.

Udalak interesa izan dezaketen herritarrei dei egiten die udalarekin harremanetan jar daitezen, lurzoru publikoari irtenbidea emateko.

Lurraldea Okupatzeko Estrategia eta Eredua (LOEE)

Joan de urtetik, Artzibarko Udal Plan Orokorrean tresna bat lantzen ari gara, gure udalerriko lursail bakoitzean zer eraiki daitekeen edo zer jarduera ezar daitezkeen zehazteko, gure herrien hiri-kalitatea bermatu eta hobetzeko helburuarekin. Artzibarko 18 herritan bizilagunen proposamenak jasotzeko egin ziren ibilaldi parte-hartzaileen ondoren, lehen LOEE dokumentua egin da. Dokumentu hori jendaurrean egon da hilabetez, eta iradokizunak eta hobetzeko proposamenak ere jaso ditu. Dokumentuak udalerriaren lurralde-ereduaren oinarriak definitzen ditu, eta elementu egituratzaileak, asentamendu-sistema, etorkizuneko lurzoru-beharrak eta kudeaketa jasangarrirako orientabideak identifikatzen ditu. LOEE Udal Plan Orokorraren egitura-edukiaren parte da, baita haren funtsezko dokumentuetako bat ere.
Nuño Mardones Fernández de Valderrama, Diana Jurado Fernández eta Marta Cabezón Perez arkitektoek LOEE prestatu dute.

Udal Plan Orokorraren informazio guztia hemen kontsulta daiteke:

https://www.valledearce.com/eu/plan-general-municipal/

PLAN OROKORRA ›

El Ayuntamiento del Valle de Arce ha adquirido el Palacio de Arrieta para construir viviendas

Se está realizando el estudio técnico de viabilidad del Palacio de Arrieta para definir los usos habitacionales. También se prevén unas jornadas abiertas a la población para ver los usos y formas de gestión.

La adquisición de la vivienda de Arrieta es una apuesta clara del Ayuntamiento del Valle de Arce por ofrecer alternativas ante la escasez de vivienda en la zona, con el fin de revitalizar el valle. El acceso a la vivienda es uno de los principales retos identificados, por lo que la compra quiere dar respuesta a una demanda del territorio, además de fomentar la cooperación, el intercambio y la creación de comunidad a través del 'coliving'.

Gracias a una subvención concedida en el año 2024 por el Departamento de Cohesión Territorial del Gobierno de Navarra el Ayuntamiento del Valle de Arce ha podido adquirir la vivienda (115.515 €), la redacción de levantamiento de planos del edificio (9.950 €) y la realización de Estudio Técnico de viabilidad (14.200 €).

Parcelas de Nagore
Con el cambio de legislatura en el Gobierno de Navarra, se ha paralizado el proyecto de construcción de cuatro viviendas de Nasuvinsa en Nagore. En estos momentos, se plantea la posibilidad de la creación de cooperativas por personas interesadas, de manera que ellas mismas financien la construcción de la vivienda en suelo público. Nasuvinsa cedería el suelo y facilitaria el proyecto de obra, además de ofrecer préstamos con condiciones ventajosas.

El Ayuntamiento hace un llamamiento a los vecinos y vecinas con interés en esta fórmula para que se pongan en contacto con la corporación y poder dar salida al suelo público.

Aprobada la Estrategia y Modelo de Ocupación del Territorio (EMOT)

Desde el año pasado, se está trabajando en el Plan General Municipal del Valle de Arce, una herramienta que establecerá qué se puede construir o qué actividades se pueden implantar en cada una de las parcelas de nuestro municipio, con el objetivo de garantizar y mejorar la calidad urbana de nuestros pueblos.

Después de los paseos participativos que se hicieron en 18 pueblos del Valle de Arce para recoger las propuestas del vecindario, se ha elaborado el primer documento EMOT, que ha estado expuesto al público durante un mes y también ha recibido sugerencias y propuestas de mejora. Este documento define las bases del modelo territorial del municipio, identificando los elementos estructurantes, el sistema de asentamientos, las necesidades futuras de suelo y las orientaciones para su gestión sostenible. La EMOT forma parte del contenido estructural del Plan General Municipal y se integra como uno de sus documentos clave.

Los/as arquitectos/as Nuño Mardones Fernández de Valderrama, Diana Jurado Fernández y Marta Cabezón Perez han sido los encargados de elaborar la EMOT.

Toda la información relativa al Plan General Municipal puede consultarse en el siguiente enlace:

https://www.valledearce.com/plan-general-municipal/

PLAN GENERAL

Eskeleto zubia prest dago berriro gurutzatzeko

Artzibarko Udalak bukatutzat eman ditu Urdirozko Eskeleto zubia berreraikitzeko lanak, Urrobi ibaiaren bi ertzak lotzen dituen funtsezko egitura. Abuztutik urriaren amaierara arte luzatu den jarduketa PSTD Pirineo Next Generation-en finantzaketa konbinatuari eta Nafarroako Gobernuak aurkeztutako bi aurrekontu-zuzenketei esker gauzatu da.

Berreraikitze-proiektua ondarea berreskuratzeko irizpide zorrotz baten arabera garatu da, zubiari jatorrizko estetika emateko asmoz. Esku-hartzea jatorrizko eraikuntzaren antzeko materialak erabiltzean eta falta diren zatiak lehengoratzean oinarritu da. Proposamen teknikoa, alde batetik, jatorrizko egituratik kontserbatzen diren aztarnetan oinarritzen da, eta, bestetik, inguruko zubi historiko gehienen geometria eta estiloarekiko analogian.

Horrela, obra zubiaren bizitza luzean egindako beste esku-hartze bat bezala ulertzen da, historian zehar mantentzen, konpontzen eta beharren arabera berreraikitzen den eraikuntza funtzional eta atenporalaren izaera berretsiz.

Bidexken lotura

Urdirozko zubiaren berreskurapenak berezko ondare-balioa izateaz gain, Artzibarko mugikortasunean eta turismo jasangarrian ere berebiziko garrantzia du. Izan ere, zubi horrek Urrobi ibaiaren ezkerraldeko herriak eta eskuinekoak lotzen ditu.

Azpiegitura hori Hiriberri eta Urdirotz lotzen dituen 7,2 km-ko bidexka berriaren egokitzapenaren parte da. Bidexka erabat prest dago, eta zubia ibarretik igarotzen diren hainbat ibilbide lotzeko funtsezko egitura da.

Gainera, zubi horri balioa emateak garai bateko meatze-industriaren garrantzia gogorarazten laguntzen du, egitura, seguru asko, Urrobiko parajean zegoen mineral-fabrikari lotutako azpiegitura logistikoaren parte izan baitzen.

Bukatu dira Eurovelo egokitzeko lanak

Artzibarko Udalak Eurovelo 3 bizikleta bidea egokitzeko eta hobetzeko lanak burutu ditu, udalerritik pasatzen den zatian. Malda handieneko zatiak optimizatzea izan da jarduera nagusia, erabilera publikorako azpiegituraren segurtasuna eta mantentze-lan egokiak bermatuz.

Egindako esku-hartze teknikoen bitartez, bidearen egonkortasuna eta funtzionaltasuna ziurtatu nahi dira epe luzera. Hobekuntzen artean hauek nabarmentzen dira: lehendik dauden drainatze-sistemak optimizatzea eta sakonuneak instalatzea, arrisku handieneko zatietan azaleko jariatze-ura modu eraginkorrean bideratzeko; zorua konpontzea eta errodadura-geruzan hautemandako akatsak zuzentzea, bideko hainbat puntutan; zementuzko egonkortze-tratamendua aplikatzea, bide-zoruari erresistentzia handiagoa emateko.

Obraren kostu osoa 214.337,63 €-koa izan da, eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planeko (PSTD-BIZIKLETA-BIDEAK) funtsen bidez finantzatu da, Europako Batasuna Next Generationek eta Nafarroako Gobernuak finantzatuta.

El puente esqueleto ya está listo para volver a atravesarlo

El Ayuntamiento del Valle de Arce ha dado por finalizadas las obras de reconstrucción del puente esqueleto de Urdíroz, una estructura clave que comunica ambas orillas del río Urrobi. La actuación, que se ha extendido desde agosto hasta finales de octubre, ha sido posible gracias a la financiación combinada del PSTD Pirineo Next Generation y dos enmiendas presupuestarias aportadas por el Gobierno de Navarra.

El proyecto de reconstrucción se ha desarrollado bajo un riguroso criterio de recuperación patrimonial, buscando devolver al puente su estética original. La intervención se ha basado en la utilización de materiales similares a la construcción original y en la restitución de las partes que faltan. La propuesta técnica se fundamenta, por un lado, en los restos que se conservan de la estructura original y, por otro, en la analogía con la geometría y el estilo de la mayoría de los puentes históricos de la zona.

De esta manera, la obra se entiende como una intervención más en la larga vida del puente, reafirmando su carácter de construcción funcional y atemporal que se mantiene, se repara y se reconstruye a lo largo de la historia según las necesidades.

Conexión de senderos

La recuperación del puente de Urdiroz no solo tiene un valor patrimonial intrínseco, sino que también desempeña un papel crucial en la movilidad y el turismo sostenible del Valle de Arce, que a través de este puente comunica los pueblos de la margen izquierda con los de la derecha en el río Urrobi.

Esta infraestructura forma parte del acondicionamiento del nuevo sendero de 7,2 km que conecta los núcleos de Villanueva de Arce/Hiriberri y Urdiroz. El sendero ya está completamente listo, y el puente se convierte en un nexo fundamental que enlaza diferentes rutas que transcurren por el valle.

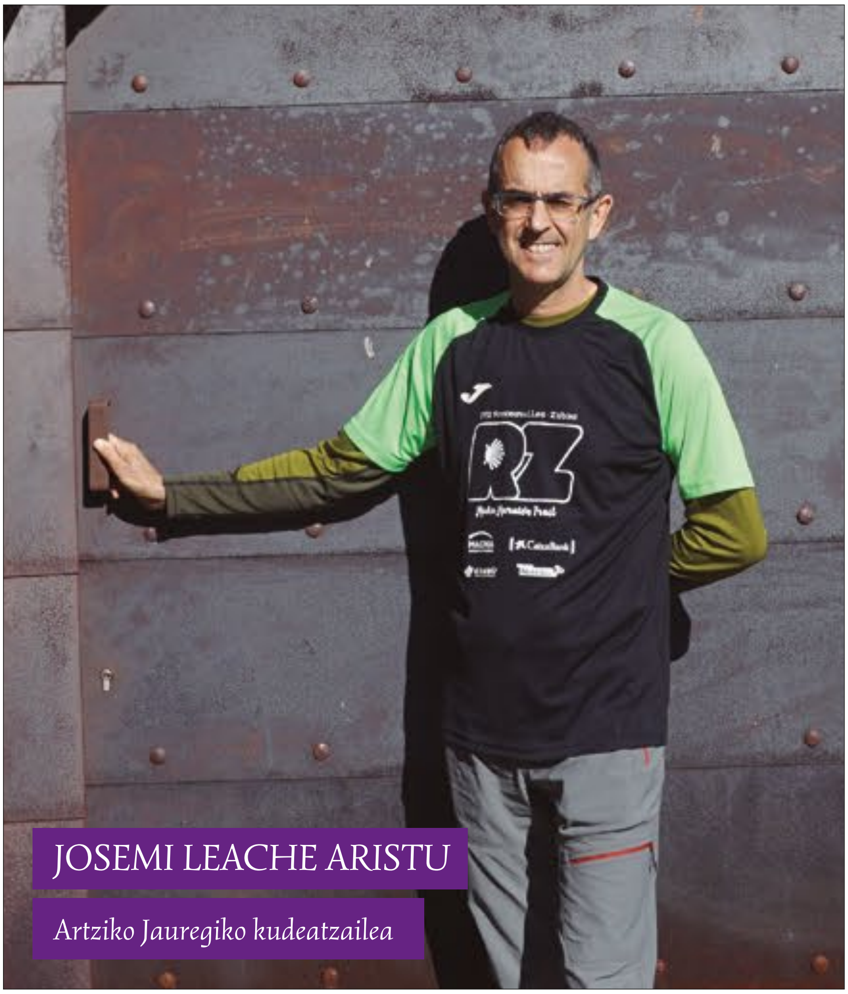
Además, la puesta en valor de este puente contribuye a recordar la importancia de la antigua industria minera en la zona, ya que la estructura formó parte con alta probabilidad de la infraestructura logística asociada a la fábrica de mineral situada en el paraje de Urrobi.

Finalizadas las obras de acondicionamiento en la Eurovelo

El Ayuntamiento del Valle de Arce ha culminado las obras de acondicionamiento y mejora de la vía ciclable EuroVelo 3 a su paso por el término municipal. La actuación se ha centrado principalmente en la optimización de los tramos con mayor pendiente, garantizando la seguridad y el correcto mantenimiento de la infraestructura para el uso público.

Las intervenciones técnicas realizadas buscan asegurar la estabilidad y funcionalidad de la vía a largo plazo. Las mejoras acometidas han incluido: optimización de los sistemas de drenaje existentes y la instalación de badenes para encauzar de forma efectiva la escorrentía superficial en los tramos más expuestos; reparación del firme y corrección de los defectos detectados en la capa de rodadura en diversos puntos de la vía; aplicación de un tratamiento de estabilización con cemento para dotar al firme de una mayor resistencia.

El coste total de la obra ha ascendido a 214.337,63 € que se ha financiado en su totalidad con Fondos del Plan de Recuperación, transformación y resiliencia (PSTD-VÍAS CICLABLES) financiado por la Unión Europea Next Generation y el Gobierno de Navarra.



JOSEMI LEACHE ARISTU

Artziko Jauregiko kudeatzailea

“Bailarako eragile bat gehiago izan nahi dugu eta ingurua dinamizatu”

Josemi Leache Aristu, Agoizko bizilaguna, erronka berri baterako prestatzen ari da: azkenaldian zaharberritutako Artziko Jauregiaren kudeaketa. Jauregian bertan elkartu gara berarekin, leku esanguratsu honi bizitasuna emango dioten xehetasunak amaitzen dituen bitartean. Berrogei urteko enpresa-ibilbide luzea du, Construcciones Leache eta Tejados Aoiz enpresetako bazkide eta langilea, eta azken urteetan Agoizko Okindegia eta Ollokiko Taberna-Jatetxea kudeatu ditu. Orain, ilusio eta ikuspegi dinamizatzaile berarekin, Artziko Jauregiaz arduratuko da, Artzibarko garapen eta dinamizaziorako funtsezko eragile bihurtzeko.

Artziko Jauregiaren aukera ezagutu zenuenean, hasieratik izan zenuen argi kudeaketara aurkeztuko zinela?
Artziko Jauregiaren zaharberritzea gertutik jarraitu dut duela pare bat urtetik. Aukera asko zituen eraikin bat zela ikusi nuen, beraz, udaberri honetan lehiaketara atera zutenean, aurkeztu egin nintzen eta esleitu egin ziguten.

Nola ari zarete planteatzen kudeaketa eta zer proposamen egingo dituzue Jauregian?
Jauregiaren kudeaketa haranera itzultzea nahi dugu: bizi diren, bizi izan diren eta bisita gaitzaketen pertsonengana. Guk bailarako beste eragile bat izan nahi dugu.

Alde batetik, beheko solairuan kafetegia dago eta bertako produktuen aukeraketa bat salgai; lehen solairuan, jantokia eta ekitaldiak egiteko bi areto zabal daude. Kultur, kirol eta bestelako ekitaldiak egin nahi ditugu, mugimendua eta komunikazioa sor dadin.

Jauregia bidegurutze batean dago. Nola baloratzen duzu kokapena?
Oso kokaleku estrategikoan dago. Ni Agoizkoa naiz, baina niretzat, nire eremua Agoitzetik Aezkoaraino doa. Artzibar oso polita da, Artziko Jauregian zaharberritze lan ederra egin da eta orain bizitasuna eman behar zaio.

Udan irekitzea aurreikusita zegoen, baina atzeratu egin da. Nolakoa izan da prozesua?
Prozesua uste baino zertxobait zailagoa izan da. Abuztuaren 1ean irekitzea aurreikusita zegoen, baina, niri ez dagozkidan arrazoiengatik, ezin izan da ireki. Oraindik gauza batzuk bukatu behar dira. Falta diren gauzen artean, Jauregira datorren jendearentzako aparkalekua eskatu dugu, une honetan dagoen bakarra bainu-guneena baita eta ez baita nahikoa.

Atzerapena gorabehera, egun jakinetan ireki duzue (kultur ekitaldiak eta Artzibarko Eguneko bazkaria). Nolako harrera izan duzue?
Artzibarko Udalak eskatu digunean ireki dugu eta ahalik eta ondoen egiten saiatu gara, nahiz eta zerbitzu guztiak ez izan. Harrera oso ona izan da, egun puntualak izan badira ere. Egia da, halaber, ez garela arrotzak; bailarako pertsonen % 80 ezagutzen dut. Gainera, hilabete hauetan guztietan Udalarekin izan dugun hartu-emana oso ona izan da, ongi moldatu gara.

Bainu-guneek jende asko erakartzen dute udan, eta, orain, Jauregia irekita dagoela, are mugimendu handiagoa espero da, ezta?
Bai, bainu-guneetara kanpoko jende asko etortzen da, baina oso bezero desberdinak dira, nire ustez, Jauregikoa izan daitekeenarekin alderatuta. Profil desberdinak dira, eta pentsatu behar dugu nola eman zerbitzua bainu-eremuetara doaze-

nei, Jauregira ekitaldi batera datozenei edo ibilbide bat egitera datorren jendeari.

Jauregiaz gain, bainu-eremuak ere kudeatzeko interesa adierazi duzu. Zertan dago prozesu hori?
Oraindik ez da atera bainu-guneak kudeatzeko lizitazioa, baina urtea amaitu baino lehen aterako da eta nire asmoa da aurkeztea, Artziko Jauregiaren eta bere inguruaren kudeaketa integrala egiteko. Zehazteke dago, baina kudeaketaren barruan sartuko lirateke Jauregiaren eta Ermitauaren Etxearen eta inguruko berdeguneen mantenua eta kontserbazioa, baita bainu-eremuen eta turismo-informazioko gunearen kudeaketa ere. Kudeaketarik onena hemendik bertatik egin daitekeena dela uste dut.

Hori guztia aurrera eramateko talde on bat duzula ulertzen dut.
Familia-enpresa gara; une jakin batzuetan, familiako edonork laguntzen ahal digu. Modu egonkorragoan, ni, Maite Gárriz Leache iloba eta Katrin Leache Gárriz alaba egongo gara. Bailarako eta inguruko jendea ere nahiko nuke kudeaketa integral guztirako, esleitzen badidate behintzat. Behar diren gremio guztiak edukitzeaz ari naiz: igeltseroak, iturginak, lorezainak, edo baita sare sozialez arduratuko den norbait ere. Hemengo jendea bada, askoz hobeki. Ostalaritzaren kudeaketarako badugu esperientzia eta talde bat gutxi gorabehera prest

> “Bailarako jendeak edozein ospakizun egiteko hemen bere lekua duela zabaldu nahi dugu”

Nolakoak izango dira irekitzeko ordutegiak?
Ordutegiak udan eta neguan diferenteak izango dira. Neguan, hasiera batean mugimendu handirik egongo ez bada ere, egon dadin saiatuko gara. Asteartetik igandera irekiko dugu, asteartetik ostegunera ordutegi murritzagoan (9:30-20:00) eta ostiral eta larunbatean afariak amaitu arte.

Oraingoz, asteburuetan menuak eta afariak egongo dira, eta igandetan 20:00etan itxiko dugu. Ordutegia beharretara egokitzen joango gara, ikusiko dugu gehiago murrizten dugun edo horrela mantendu dezakegun.

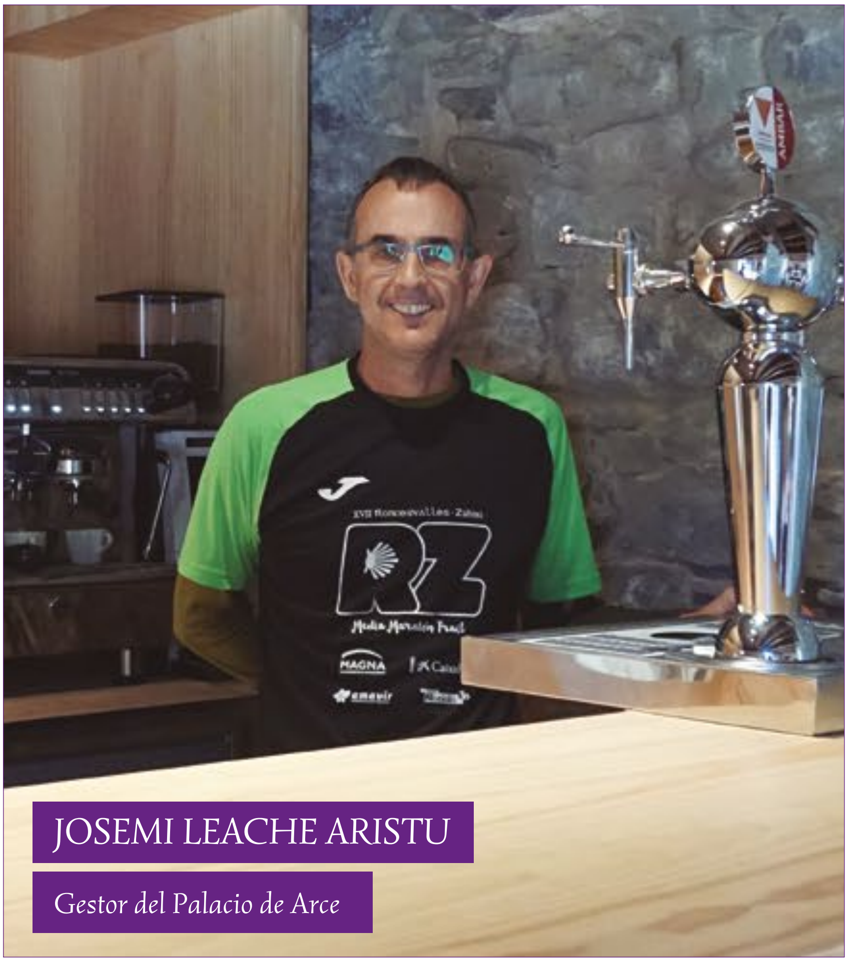
Udako ordutegia ekainean hasiko da, eta asmoa da egunero ordutegi zabalagoa izatea. Asteburuetan taberna eta jantokia irekitzeaz gain, astegunetan eguneko menua ematea da proposamena. Uste dugu udan mugimendu handiko hilabeteak izango direla inguruko jendea, hemen uda pasatzen dutenak eta egun pasa datorren jendea hurbilduko baitira.

Neguan, zailagoa izan arren, mugimendu pixka bat sortu eta jendea erakarri nahi dugu. Badakigu denboraldi apalenean irekiko dugula, baina agian ez datorkigu gaizki, denbora gehiago baitugu kokatzeko, zerk funtzionatzen duen eta zerk ez ikusteko, eta lekua ezagutzeko. Komunikazio onarekin eragin nahi dugu eta ekitaldi onak eskaini; ahoz ahokoak ere lagunduko digula espero dugu.

> “Lan egitera eta gure esku dagoen guztia egitera etorri gara, erreferentzia-leku bat izateko eta inguruari bizitasun gehiago emateko”

Ilusio handia nabari da proiektuarekin. Zer mezu helarazi nahi diezu artzibartarrei?
Aukera asko dituen espazioa delakoan gaude eta ilusio handia dugu. Bailarako ospakizun, familia bilera, bazkari eta ospakizun guztiak Jauregian egin ahal izatea gustatuko litzaiguke, orain arte ez baitzegoen ospatzeko lekurik. Bailarako jendeak egin nahi duen edozein ospakizunek hemen bere lekua duela zabaldu nahi dugu.

Honera berriki etorri gara, baina bailarako beste bat bezala har gaitzaten nahi genuke, lan egitera eta gure esku dagoen guztia egitera etorri gara, erreferentzia-leku bat izateko eta inguruari bizitasun gehiago emateko.



JOSEMI LEACHE ARISTU

Gestor del Palacio de Arce

"Queremos ser un agente más del valle y dinamizar la zona"

Josemi Leache, vecino de Aoiz, se prepara para un nuevo desafío: la gestión del recién restaurado Palacio de Arce. Nos encontramos con él en el mismo palacio, mientras ultima los detalles que darán vida a este emblemático enclave. Con una larga trayectoria empresarial de cuarenta años, socio y trabajador de empresas como Construcciones Leache y Tejados Aoiz, en los últimos años ha gestionado negocios como la Panadería de Aoiz y el Bar Restaurante de Olloki. Ahora, con la misma ilusión y visión dinamizadora, se pone al frente del Palacio de Arce, decidido a convertirlo en un agente clave para el desarrollo y dinamización del valle de Arce.

Cuando viste la oportunidad del Palacio de Arce, ¿tuvisteis claro desde el principio presentarte a la gestión?
He seguido de cerca la restauración del Palacio de Arce desde hace un par de años. Vi que era un edificio con muchas posibilidades, así que cuando sacaron a concurso esta primavera, me presenté y nos la adjudicaron.

¿Cómo estáis planteando la gestión y qué propuestas vais a llevar a cabo en el Palacio?
La gestión que vamos a hacer del Palacio queremos que revierta en el valle: a las personas que viven, que han vivido y a las que nos pueden visitar. Nosotros queremos ser un agente más del valle.

Por una parte, en la planta baja está la cafetería y una selección de productos de la zona para venta; en la primera planta, el comedor; y disponemos de dos salas amplias para realizar eventos. Queremos realizar eventos culturales, deportivos y de otra índole, para que se genere actividad y comunicación.

> "Queremos lanzar el mensaje de que cualquier celebración que quiera hacer la gente del valle, aquí tiene su sitio"

El Palacio se encuentra en mitad de un cruce de caminos. ¿Cómo valoras la ubicación?
Está en un enclave muy estratégico. Yo soy de Aoiz, pero para mí, mi zona es desde Aoiz hasta Aezkoa. El Valle de Arce es un valle muy bonito, y el Palacio de Arce merece mucho la pena, se ha hecho una buena restauración y ahora es el momento de darle vida.

La apertura estaba prevista para el verano, pero se ha retrasado. ¿Cómo ha sido el proceso?
El proceso ha sido un poco más complicado de lo esperado. La fecha prevista de apertura era el 1 de agosto, pero por diferentes motivos ajenos a mí, no se ha podido abrir. Todavía hay algunas cosas que están sin rematar. Entre lo que falta, hemos solicitado un aparcamiento para la gente que venga al Palacio, ya que en estos momentos el único que hay es el de las zonas de baño y es insuficiente.

A pesar del retraso, habéis abierto en días puntuales (eventos culturales y la comida el Día del Valle de Arce). ¿Qué acogida habéis tenido?
Hemos abierto cuando el Ayuntamiento del Valle de Arce nos lo ha pedido y lo hemos intentado hacer lo mejor posible, a pesar de no tener todos los servicios. La acogida ha sido muy buena, aunque hayan sido días puntuales. También es cierto que no somos ajenos; conozco al 80% de las personas del valle. Además, la interlocución de todos

estos meses con el Ayuntamiento ha sido muy buena, nos hemos acoplado muy bien las dos partes.

Las zonas de baño atraen a muchísimas personas en verano y ahora, con el Palacio abierto, se espera todavía más movimiento, ¿no?
Sí, a las zonas de baño viene mucha gente de fuera, pero es una clientela muy diferente a la que creo que puede ser la del Palacio. Son perfiles diferentes y tenemos que pensar cómo dar cobertura a las necesidades de la gente que viene a las zonas de baño y a la que viene al Palacio a un evento o de ruta.

Has manifestado interés en gestionar también las zonas de baño, además del Palacio. ¿En qué punto se encuentra este proceso?
Todavía no ha salido la licitación para gestionar las zonas de baño, pero saldrá antes de fin de año y mi intención es presentarme y poder realizar la gestión integral del Palacio de Arce y su entorno. Está por definir, pero la gestión incluiría el mantenimiento y conservación de los edificios y espacios verdes que rodean al Palacio y la Casa del Ermitaño, así como la gestión de las zonas de baño y el punto de información turística. Creo que la mejor gestión que se puede llevar a cabo es desde aquí.

Entiendo que para llevar adelante todo esto tienes un buen equipo acompañándote.
Somos una empresa familiar; en momentos puntuales cualquier persona de la familia nos ayuda. De forma más estable, estaré yo, mi sobrina Maite Gárriz Leache y mi hija Katrin Leache Gárriz. También me gustaría contar con gente del valle y de la zona para toda la gestión integral, si es que me la adjudican. Me refiero a contar con todos los gremios necesarios: albañiles, fontaneros/as, jardineros/as, o incluso alguien que lleve las redes sociales. Si es gente de aquí, mucho mejor. Para la gestión de hostelería, ya tenemos experiencia y un equipo más o menos listo.

¿Cómo van a ser los horarios de apertura?
Los horarios se van a dividir en verano e invierno. En invierno, aunque en principio no habrá mucho movimiento, vamos a procurar que lo haya. Abriremos de martes a domingo, de martes a jueves en un horario más reducido (9:30-20:00) y viernes y sábado hasta después de las cenas. Por ahora habrá menús los fines de semana y cenas, y los domingos se cerrará a las 20:00. Iremos adaptando el horario a las necesidades, veremos si lo reducimos más o lo podemos mantener así. El horario de verano empezará en junio y la idea es abrir todos los días con horarios más amplios. Además de abrir el bar y el comedor para los fines de semana, la propuesta es dar menú del día entre semana. Creemos que en verano serán meses de mucha actividad por la gente de la zona, la que veranea aquí y toda la gente que viene de paso.

En invierno, aunque sea más complicado, queremos generar un poco de movimiento y atraer gente. Somos conscientes de que vamos a abrir en la temporada más baja, pero quizás no nos viene mal, porque así tenemos más tiempo de asentarnos, ver qué funciona y qué no, y conocer el lugar. Incidiremos con una buena comunicación, con buenos eventos, y el boca a boca, que también funciona.

Se nota una gran ilusión con el proyecto. ¿Qué mensaje quieres transmitir a los/as vecinos/as del Valle de Arce?
Creemos que es un espacio que tiene muchas posibilidades y estamos muy ilusionados con el proyecto. Nos encantaría poder acoger en el Palacio todas las celebraciones del valle, reuniones familiares, comidas y diferentes celebraciones, que hasta ahora no había un lugar para celebrarlas. Queremos lanzar el mensaje de que cualquier celebración que quiera hacer la gente del valle, aquí tiene su sitio.

Acabamos de aterrizar aquí, pero nos gustaría que nos considerasen como uno más del valle, hemos venido a trabajar y hacer todo lo que esté en nuestras manos para aportar nuestro granito de arena, abrir un lugar de referencia y que haya un poco más de vida.

> "Hemos venido a trabajar y hacer todo lo que esté en nuestras manos para aportar nuestro granito de arena, abrir un lugar de referencia y que haya un poco más de vida"

ARTZIBARko kultur jarduerak | Actividades culturales del VALLE DE ARCE

Olentzerori eskutitzak ematea eta tailerrak
Entrega de cartas a Olentzero y talleres infantiles

Abenduak 20 de diciembre

17:30

Nagoreko elkartea | Sociedad de Nagore

OLENTZERO

Abenduak 24 de diciembre

18:00

Nagore

MIKEL BELASKO: Toponimia

Hitzaldia | Charla

Urtarrilak 31 de enero

18:00

Artziko Jauregia | Palacio de Arce

MUSIKAGUNE

Kontzertua | Concierto

Otsailak 28 de febrero

18:00

Artziko Jauregia | Palacio de Arce

EMAKUMEAREN EGUNA
DÍA DE LA MUJER

Martxoak 8 de marzo

KORRIKA

Martxoak 19-29 de marzo

aek korrika

AMELIE IPUIN KONTALARIA

Ipuin kontaketa musikatua
Cuentacuentos musical

Apirilak 25 de abril

19:00

Artziko Jauregia | Palacio de Arce

XENDRA

Kontzertua | Concierto

Maiatzak 16 de mayo

19:00

Artziko Jauregia | Palacio de Arce

Olentzero abenduaren 24an iritsiko da Nagorera

Abenduaren 24an, asteazkena, Olentzero opariz eta ilusioz beteta iritsiko da Nagorera. Artzibartarrek, urtero bezala, ongietorri berezia prestatu diote. Olentzero menditik jaitsi eta 18:00etan iritsiko da Nagorera eta kantuz eta musikaz egingo diote harrera. Gainera, Gabonetako ohiko saskiak zozketatuko dira eta ardoa eta gaztainak banatuko dira, Olentzerok bailarako txikienei opariak ematen dizkien bitartean.

Aurreko larunbatean, ibarreko txikienek kartelak eta eskulanak prestatuko dituzte Olentzerori harrera egiteko. Hitzordua Nagoren izanen da 17:30ean. ***Eguberri on!***

Olentzero llegará a Nagore el 24 de diciembre

El miércoles 24 de diciembre Olentzero llegará a Nagore cargado de regalos e ilusión. Los y las artzibartarrak, como cada año, le han preparado una bienvenida muy especial. Olentzero bajará del monte y llegará a Nagore a las 18:00, en una cálida bienvenida con música y cánticos. Además, se sortearán las tradicionales cestas de Navidad y habrá vino y castañas mientras Olentzero reparte los regalos.

El sábado anterior, txikis de la zona prepararán su llegada haciendo carteles y manualidades para recibir a Olentzero. La cita será en Nagore a las 17:30. ***Eguberri on!***

Artzibarko ingurutxoa: lehen urratsak auzolanean

JOKIN CAMPIÓN GASTÓN ETA BEGOÑA ALMIRANTEARENA LARRAÑETA

Jokin Campión Gastón, txistularia eta Artzibarko Hiriberriko bizilaguna, eta Begoña Almirantearena Larrañeta, Aurizberriko txistularia eta inguruko musika ekimen ugariren bultzatzailea, eskuz esku aritu dira Artzibarko ingurutxoaren musika lantzen, Patxi Laborda Larrea koreografo eta musikariarekin eta uda honetan egin diren tailerretan parte hartu duten pertsona guztiekin batera. Emaitza ingurutxo propioa izan da, auzolanean sortua eta dagoeneko ia prest dagoena herrietako festetan jo eta dantzatzeko. Datorren urteko Artzibarko Egunean aurkeztuko dute.

Artzibarrek bazuen bere ingurutxoa, baina hamarkadak dira galdu zela. Nolakoa izan da berreskuratze prozesu hori eta nondik sortu da ideia?
Mikel Aramburu Urtasunen 'Folklore festivo del Valle de Arce' lanean herrietako plazetan dantzatzen zen dantza autoktono bat aipatzen da. Aurizko edo Aurizberriko ingurutxoetatik musikaren eta pausoen erreferentziaren bat gordetzen baziren ere, Artzibarko ingurutxotik oroitzapena besterik ez da gordetzen. Horregatik, hemen 0tik abiatzen ginen, baina lana ez da izan zerbait bere horretan berreskuratzea, baizik eta zerbait horrek suposatzen duena berreskuratzea. Asmoa ez zen izandako zerbait berreskuratzea, gordetzea edo erakustea, baizik eta aintzinako elementu sinboliko bat eskuratzea, hots, kohesio eta komunitate elementu bat.

Azken bi udetan gai honen inguruko hitzaldi eta tailerrak antolatu dira bailaran Patxi Laborda Larrearen eskutik. Nolakoa izan da lana?
Berak eman du dantzak, Nafarroako ingurutxoak eta eremu zehatz honetakoak nolakoak diren ezagutzeko

aukera. Eskema horren gainean sortu ditugu bai musika eta baita pausoak ere, hemen Mezkiritz edo Aurizberrin bezala dantzatzen zela ulertuz, eta, ziurrenik, musikariak berberak izango zirela.

Uda honetako tailerren aurretik, Patxik proposatu zigun ingurutxoari musika jartzea, jakinik ez dugula lehendik zegoena berreskuratuko, baina bai bailaran sustraituta dagoen eta espiritu hori bera duen zerbait lortu nahi dela. Ingurutxoa dantza soziala da, komunitatearen, kohesioaren eta identitatearen elementu sinbolikoa.

Zertan oinarritu zarete musika sortzeko?
Hiru premisa jarri genituen: ingurutxoaren doinuek berezko zaporea izatea eta inguruarekin sustraituta egotea; inguruko beste batzuen antzekoak izatea eta jotzeko errazak izatea. Zoritxarrez Artzibarko doinuak ez daude gordeta, baina Erron egin duten lanari esker, Resurrección María de Azkuek bildutako kantu bat aurkitu genuen Kantu Zaharren kantutegian, ganaduari eragiten zion izurriteari erreferentzia egiten diona. Horretan kontatzen da Artzibartarrek San Paul Gainera bidali zutela bizargina bailara defendatzera, Erroko azienda Artzibarrera pasa ez zedin. Beraz, doinu horrekin jolastea erabaki genuen, dantzarako aproposa baitzen eta gure inguruan sustraituta baitzegoen.

> "Asmoa da datorren urteko Artzibarko Egunean aurkeztea, grabazio bat egitea eta partitura bat behar bezala edukitzea eta jendearen eskura jartzea"

Doinu honen gainean ingurutxoak hainbat zati ditu: soka-dantza, txistulariek erritmo pausatuan jotzen duteneko deia; bi zati bitar eta azken zati bat erritmo hirutarrean. Kontuan hartu dugun beste gauza bat da inguruko beste ingurutxo doinuen aldean oso desberdina ez izatea. Melodiek antzeko ezaugarriak dituzte, keinuak egiten dizkiote elkarri, baina bakoitzak identitate-ezaugarri bat du aldi berean. Erraza izatea ere bilatu dugu, edonork jo zezan.

Nolakoak izan dira dantza tailerrak uda honetan musikarekin?
Patxik primeran bideratu du, ingurutxoa auzolanean sortzeko proposamena izan da, eta bakoitzak bere ezagutzatik egin du ekarpena. Patxik koreografia gidatu du eta pausoen edo egituraren argibide horiek eman dizkigu, baina bera ere alternatibak proposatuz zihoan eta parte hartu genuenok momentuan bertan erabakitzen genuen. Auzolanean zerbait sortzeko lan ederra izan da benetan.

Orain ingurutxoa badagoela, dantzatu al da herrietako festetan udan?
Hiriberrin bai, lehenengo egunean, suziria bota ondoren, txistua jo eta dantzatu genuen, ahal genuena…

Behin ingurutxoa sortuta, ikusiko dugu zer gertatzen den eta jendeak beretzat hartzen duen, bailarako kohesio eta erreferentzia elementu gisa, eta dantzatu egiten den. Eta jendeak beretzat hartzen badu, eboluzionatzen eta eraldatzen joango da. Politena hori izan da, izan zen bezala berreskuratu ordez elementu sozial gisa berreskuratzen saiatzea.

Asmoa da datorren urteko Artzibarko Egunean aurkeztea, grabazio bat egitea eta partitura bat behar bezala edukitzea eta jendearen eskura jartzea. Ez erakustaldi gisa planteatzea, jendea batu eta parte hartzeko dantza gisa baizik.

Azken urteetan, inguruko hainbat herritan errekuperatu da. Jendea bere egiten ari da eta dantzatu egiten da?
Aurizberrin herriaren sorreraren 750. urteurrenaren ospakizunean berreskuratu zen, 2019an. Orain urtean pare bat aldiz dantzatzen da, festetan eta Musikaren Egunean. Ariben, Erron eta beste hainbat herritan ere berreskuratu dute. Pixkanaka gehiago dantzatzen da, beti dago talde bat dantza gustuko duena eta bere egiten duena.

JOKIN CAMPIÓN GASTÓN Y BEGOÑA ALMIRANTEARENA LARRAÑETA

Ingurutxo del Valle de Arce: primeros pasos en auzolan

Jokin Campión Gastón, txistulari y vecino de Villanueva de Arce y Begoña Almirantearena Larrañeta txistulari de Espinal e impulsora de numerosas iniciativas musicales de la zona, han estado mano a mano trabajando en la música del ingurutxo del Valle de Arce, junto al coreógrafo y músico Patxi Laborda Larrea y a todas las personas que han participado en los talleres que se han realizado este verano. El resultado ha sido un ingurutxo propio, creado en auzolan y que ya está casi listo para ser tocado y bailado en las fiestas de los pueblos. Se presentará en el Día del Valle de Arce del año que viene.

El valle de Arce tenía su ingurutxo, pero hace décadas que se perdió. ¿Cómo ha sido este proceso de recuperación y de dónde surge la idea?

En el trabajo de Mikel Aramburu Urtasun 'Folklore festivo del Valle de Arce' se menciona un baile autóctono que se bailaba en las plazas de los pueblos. Así como de los ingurutxos de Auritz-Burguete o de Espinal se conservaba alguna referencia de música y de pasos, de Arce sólo se conserva el recuerdo. Por eso, aquí partíamos desde 0, pero el trabajo no ha sido recuperar algo como tal, sino de recuperar lo que supone ese algo. La idea surge con la intención de recuperar un elemento simbólico, de cohesión y de comunidad y no tanto de recuperar algo que hubo para conservarlo o para exhibirlo.

Los últimos dos veranos se han organizado en el valle charlas y talleres sobre este tema de la mano de Patxi Laborda Larrea. ¿Cómo ha sido el trabajo?

Él ha aportado el conocimiento de cómo son las danzas, los ingurutxos en Navarra y en esta zona en concreto. Sobre ese esquema hemos ido creando tanto la música como los pasos, entendiendo que aquí se bailaba parecido a Mezkiritz o Espinal y, seguramente, los/as músicos/as serían los mismos/as...

Antes de los talleres de este verano, Patxi nos propuso ponerle música al ingurutxo, desde la premisa de que no vamos a recuperar nada que hubo pero sí intentar aportar algo que esté enraizado con el valle y que tenga ese mismo espíritu. El ingurutxo es un baile social, un elemento simbólico de comunidad, de cohesión y de identidad.

¿En qué os habéis basado para crear la música?

Nos marcamos tres premisas: que las melodías para el ingurutxo tuviesen un sabor propio y que estuviesen enraizadas con el entorno; que fuesen similares a otras de la zona y que fuesen fáciles de tocar. De Arce, desgraciadamente, no conservamos melodías, pero gracias al trabajo que han hecho en Erro, encontramos en el cancionero de Kantu Zaharrak una canción recogida por Resurrección María de Azkue, que hace referencias sobre la peste que afectaba al ganado, y cuenta que el Valle de Arce envió al Alto de San Paul al barbero a defender al valle, para impedir que pasase el ganado de Erro a Arce. Así que decidimos jugar con esta melodía, que era apropiada para la danza y estaba enraizada con nuestro entorno.

Sobre esta melodía, el ingurutxo tiene varias partes: soka-dantza, la llamada en la que los/as txistularis la tocan en un ritmo pausado; dos partes binarias y una última parte en ritmo ternario. Otra cosa que también hemos tenido en cuenta es que no fuese muy diferente a las otras melodías de ingurutxos de la zona. Las melodías tienen características similares, tienen guiños entre sí pero cada una tiene a la vez una seña de identidad. También hemos buscado que fuese sencilla para que cualquier persona la pudiera tocar.

¿Cómo han sido los talleres de danza este verano con la música?
Patxi lo ha enfocado muy bien, ha sido una propuesta de crear el ingurutxo en auzolan, y en el que cada uno/a ha aportado desde su conocimiento. Patxi ha guiado la coreografía y nos ha dado esas indicaciones de pasos o estructura, pero él también iba proponiendo alternativas y las personas que participamos lo íbamos decidiendo en el momento. Ha sido un trabajo muy bonito de crear algo realmente en auzolan.

Ahora que ya está el ingurutxo, ¿se ha bailado en las fiestas de los pueblos este verano?
En Villanueva de Arce, sí. El primer día cuando lanzamos el cohete, solemos sacar el txistu y bailar, y bueno, bailamos lo que nos acordabamos...

> "La idea es presentarlo en el Día del Valle de Arce del año que viene, hacer una grabación y tener una partitura y ponerlo a disposición de la gente"

Una vez creado el ingurutxo, veremos qué pasa y si la gente lo toma como suyo, como un elemento de cohesión y de referencia del valle, y se baila. Y si lo toma, irá evolucionando, tiene que ir transformándose. Lo bonito de este proceso ha sido eso, no centrarnos en recuperar algo que fue como tal, sino de intentar recuperar ese elemento social.

La idea es presentarlo en el Día del Valle de Arce del año que viene, hacer una grabación y tener una partitura en condiciones y ponerlo a disposición de la gente. Plantearlo no como una exhibición, sino como un baile para que la gente se una y participe.

En los últimos años, en la zona se ha recuperado en varias localidades. ¿La gente lo está haciendo suyo y se baila?
En Espinal se recuperó en la conmemoración del 750 aniversario de la Fundación del pueblo, en 2019. Ahora se baila un par de veces al año, en las fiestas y en el Día de la Música. También se ha recuperado en Aribe, en Erro y en otras localidades. Poco a poco se va bailando más, siempre hay un grupo que tira de la danza y lo va haciendo suyo.

ORDUTEGI BERRIA
NUEVO HORARIO
Astelehena eta osteguna / Lunes y jueves | 10:00 - 13:00
Asteartea eta azteazkena / Martes y miércoles | 17:00 - 19:30
AZOK DENDA
erosketa txikiak, aldaketa handiak
pequeñas compras, grandes cambios
613 04 11 86 · azokoop.net
Ordutegia ez datorkizu ongi? Deitu eta momentu egokiena aurkituko dugu edo, egin zure eskaria gure webgunean!
¿No te va bien el horario? Llámanos y buscamos el momento para ti, o haz tu pedido en nuestra web

Lusarreta

MIKEL BELASKO ORTEGA

Toponimo bat aztergai dugunean, bi alderdi kontuan hartuko ditugu beti: izenari dagokiona eta lekuari dagokiona. Azterketa bikaina izanen da bi alde hauek ongi azalduta geratzen baldin badira.

*Lusarreta*ren esanahia ez da begibistakoa. Euskararen fonetika historikoak lagundu behar digu pixka bat jakiteko gure hizkuntzan ez dela salbuespenekoa izan *r(t)z* > *s(t)* bilakaera (*bertze* - *beste* bikotearen arrazoia hau da). Horregatik gaur *Lusarreta* dugun tokian, lehenago **Lurzarreta* bat izan genuen. Hau da, herriak duen kokapenean lur zaharrak zeudela gutxienez XIII. mendean. Baina, zer eta nolakoak ziren lur zahar horiek?

Galdera honi erantzutea ez da erraza, Artzibarko paisaia kulturala aztertzea eskatzen duelako. Horretarako eskutik joan behar dute toponimiak eta Landa Arkeologiak, biei esker jakinen dugulako nolakoa izan zen Artzibarko paisaia kulturalaren bilakaera. Hots, Lusarreta sortu zenean nola eraldatu zen jatorrizko paisaia oihantsua laborantzari eta larreari gero eta toki gehiago emateko. Horrela egin dute Josu Narbarte Hernándezek eta Mattin Aiestaran de la Sotillak *Baztan. Paisaia bizi baten arkeologia* liburu eredugarrian.

Hortik abiatuta, hau pentsa genezake Lusarretari buruz: Lehen testigantza XIII. mendekoa bada ere, izena ziurrenik Goi Erdi Aroan (VI-X mendeak) sortu zen eta ordurako jada Lusarretako lurrak zaharrak ziren. Horrek esan nahi luke Goi Erdi Aroan, giza talde batek Lusarreta herrian finkatu zituela bere etxeak.

Aukeratutako tokiak bazuen izen hori aurretik, beste gizatalde bat saiatu zelako lur horiek lantzen oihanari ebatsita. Ez omen zuten arrakastarik izan, baina esfortzua ez zen erabat ahaztu toponimo batean gogoan hartu zuelako komunitateak.

Behin Lusarreta sortuta, Lusarretako paisaia kulturala aldatzen hasi zen. Laborantzarako eremua sortu zuten: Las Landas, Gaineko Alor, Berroeta, Los Maizales...; baita abeltzantzarako eremua ere: Ipeteko Larre, Sarioberri, bordak...; baina oihana erabat desagerrerazi gabe: Oiarburueta, Oianbizkar. Azken izen batek, *Los Quemados*, oihana menderatzeko tresna eraskusten digu: sua.

Cuando analizamos un topónimo siempre debemos tener en cuenta dos aspectos: el relativo al nombre y el relativo al lugar. El estudio será excelente si quedan bien explicados estos dos aspectos.

El significado de *Lusarreta* no es evidente. La fonética histórica del euskera nos ayuda para saber que en nuestra lengua la evolución de *r(t)z* > *s(t)* no es una excepción (como en el caso de *bertze* – *beste*). Por eso, el *Lusarreta* actual fue antiguamente **Lurzarreta (lugar de tierras viejas)*. Lo que significa que donde está el pueblo había tierras viejas por lo menos desde el siglo XIII. Pero, ¿cómo y qué eran esas tierras viejas?

No es fácil responder a esa pregunta, ya que requiere un análisis del paisaje cultural del Valle de Arce. Para ello es necesario que la toponimia y la Arqueología Rural vayan de la mano, ya que gracias a ambas sabremos cuál ha sido la evolución del paisaje cultural del Valle de Arce. Esto es, sabremos cómo cambió el paisaje boscoso original para dejar paso a la agricultura y los pastos. Eso es lo que han hecho Josu Narbarte Hernández y Mattin Aiestaran de la Sotilla en el libro *Baztan. Paisaia bizi baten arkeologia (Baztan. Arqueología de un paisaje vivo)*.

A partir de ahí, podríamos pensar de *Lusarreta* lo siguiente: Aunque el primer testimonio data del siglo XIII, el nombre probablemente surgió durante la Alta Edad Media (siglos VI-X) y ya para entonces las tierras de Lusarreta eran viejas. Esto significaría que en la Alta Edad Media un grupo humano estableció sus casas en el pueblo de Lusarreta.

El lugar elegido se llamaba así porque anteriormente otro grupo trató de cultivar esas tierras quitándoselas al bosque. Parece que no tuvieron éxito, pero el esfuerzo no se olvidó por completo porque la comunidad lo reflejó en el topónimo.

Una vez creado Lusarreta, su paisaje cultural empezó a modificarse. Se crearon las tierras de labranza: Las Landas, Gaineko Alor, Berroeta, Los Maizales...; también tierras para el ganado: Ipeteko Larre, Sarioberri, bordas...; pero sin que el bosque desapareciera: Oiarburueta, Oianbizkar. El nombre *Los Quemados*, nos indica una herramienta utilizada para controlar el terreno: el fuego.

Pausaran Artzibarko Udalaren boletina
Boletín Municipal del Valle de Arce

4. Boletina. 2025eko abendua
4º Boletín. Diciembre 2025

ARTZIBARKO JAIAK FIESTAS DEL VALLE DE ARCE

MARTXOA | MARZO

20 - 22 > Lakabeko udaberriko jaiak
Fiestas de primavera de Lakabe

MAIATZA | MAYO

10 > Artzibar-Orotz Beteluko erromeria Orregara
Romería de Arce-Oroz Betelu a Roncesvalles

IRUDITAN | EN IMÁGENES

Artzibarko Udala | Ayuntamiento del Valle de Arce

Ordutegia | Horario: 8:30 - 14:00 h.

Asteartero eta hilabeteko 1. ostegunean eta 3., 4. eta 5. ostiraletan.
Los martes y 1er jueves y 3º 4º y 5º viernes de mes.

San Julián kalea Z/G | Calle San Julián S/N
31438 Nagore
948 790 398 · *ayuntamiento@valledearce.com*
www.valledearce.com

Batu Whatsappeko kanalera!
¡Únete al canal de Whatsapp!

Urdirozko **Azokoop**-en inprimatua | Impreso en Urdiroz por **Azokoop**